Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie jak (wtedy), gdy śni się głodnemu, że je, lecz gdy się obudzi, pusta jest jego dusza,* lub jak (wtedy), gdy śni się spragnionemu, że pije, lecz gdy się obudzi, jest słaby, a jego dusza spragniona – tak będzie z tłumem wszystkich narodów walczących z górą Syjon.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas będzie jak wtedy, gdy śni się głodnemu, że je, lecz gdy się obudzi, jest nienasycony. Albo jak wtedy, gdy śni się spragnionemu, że pije, lecz gdy się obudzi, jest słaby i spragniony. Tak właśnie będzie z tłumem wszystkich narodów walczących z górą Syjon.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będzie tak jak *wtedy*, gdy śni się głodnemu, że je, ale gdy się obudzi, ma pusty żołądek; i jak *wtedy*, gdy śni się spragnionemu, że pije, a gdy się obudzi, nadal jest słaby i jego dusza jest spragniona. Tak będzie ze zgrają wszystkich narodów walczących przeciwko górze Syjon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Będzie, mówię, jako gdy się śni głodnemu, jakoby jadł; ale gdy się ocuci, alić czczy żywot jego; i jako gdy się śni pragnącemu, jakoby pił, a gdy się ocuci, alić zemdlony zostaje, a dusza jego pragnie; tak będzie zgraja wszystkich narodów walczących przeciwko górze Syońskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jako się śni głodnemu, a on je, a gdy się ocuci, czcza jest dusza jego; a jako się śni pragnącemu, a on pije, a gdy się ocknie, spracowany jeszcze pragnie, a dusza jego czcza jest, tak będzie zgraja wszech narodów, którzy walczyli przeciw górze Syjon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jak kiedy ktoś głodny śni, że je, ale się budzi z pustym żołądkiem, i jak gdy ktoś spragniony śni, że pije, lecz budzi się zmęczony i z wyschniętym gardłem, tak będzie ze zgrają wszystkich narodów, idących do boju przeciw górze Syjon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak śni się głodnemu, że je, lecz gdy się obudzi, jego głód jest nie zaspokojony, lub jak śni się spragnionemu, że pije, lecz gdy się obudzi, jest słaby i czuje nieugaszone pragnienie, tak będzie z hordą wszystkich narodów, walczących z górą Syjon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak głodny, który śni, że je, a budzi się z pustym żołądkiem, jak spragniony, który śni, że pije, a budzi się wyczerpany i z wyschniętym gardłem, tak będzie z mnóstwem narodów, walczących przeciw górze Syjon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będzie więc tak, jakby głodny śnił, że się posila, ale się budzi z pustym żołądkiem i jakby spragniony śnił, że pije, ale się budzi zmęczony, z wyschniętym gardłem. Tak będzie z hordą wszystkich narodów walczących przeciwko górze Syjon.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	I będzie tak, jak gdyby głodny śnił, że się posila,

[1)] dusza, נֶפֶשׁ (nefesz), ozn. w tym przypadku żołądek.

	literacki		a przebudziwszy się - nadal jest na czczo, i jak gdyby spragniony śnił, że pije, lecz przebudziwszy się - jest [nadal] znużony (i gardło ma wyschnięte). Tak będzie z tłumem tych wszystkich narodów, które występują przeciw górze Syjon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І будуть так як ті, що в сні пють і їдять, як вони встали і їх сон марний, і так як спраглий, коли сниться що пє, вставши і ще є спрагнений, а його душа марно надіялася, так буде багацтво всіх народів, які воювали проти гори Сіону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będzie tak, jak się śni głodnemu, że je ale gdy się ocuci, czczą okazuje się jego dusza; i jak się śni spragnionemu, że pije ale gdy się ocuci, oto jest znużony, a jego dusza wciąż łaknie. Taki będzie i tłum wszystkich ludów, walczących przeciwko górze Cyon.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaiste, będzie jak wtedy, gdy ktoś głodny śni, że je, i oto budzi się, a w jego duszy pusto; i tak jak wtedy, gdy ktoś spragniony śni, że pije, po czym budzi się i oto jest zmęczony, a jego dusza – wyschnięta; tak stanie się z tłumem ze wszystkich narodów, które toczą wojnę przeciwko górze Syjon.